

No. 367

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
JORDAN**

**Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Amman, on 3 April 1951, and at Alexandria, on 13 April 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 26 November 1951.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
JORDANIE**

**Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Amman, le 3 avril 1951, et à Alexandrie, le 13 avril 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.*



جدول مربوط بالاتفاقية المعقودة بين  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وبين المنظمة الصحية العالمية

- ١ - تطبيقاً للخطط المرسومة للمشاريع وتنفيذها تقوم المنظمة بتقديم ودفع أثمان ما يليه -
  - بند ١ - الموظفين، بما فيهم المستشارين المطلوب خدماتهم في المملكة الهاشمية الأردنية وتنقلاتهم من وإلى المملكة الأردنية الهاشمية وذلك عملاً بما تعيشه البند الثاني من الفقرة السادسة أدناه .
  - بند ٢ - جميع المواد والتجهيزات والأدوات أو جزء منها مما يطلب لتنفيذ - المشاريع ويتمذر الحصول عليه في المملكة الأردنية الهاشمية وتکاليف نقلها من والى المملكة الأردنية الهاشمية وذلك عملاً بما تضمنه شروط الاسترداد المنصوص عليها في الفقرة ٣ أدناه .
- ٢ - تطبيقاً للخطط المرسومة للمشاريع وتنفيذها تقدم الحكومة من موارده الخاصة الموظفين والخدمات وتدفع النفقات والمصاريف التي قد تنشأ بالتنفيذ المعمول به لدىها بشرط ذلك -
  - ١ - الموظفين الذين للعمل مع موظفي المنظمة والذين قد يمهد لهم فيما بعد بمسوغية اتمام المشاريع المطلوبة في هذه الاتفاقية وغيرهم من القائمين والكتبة والمستخدمين المساعدين .
  - ٢ - المواد والتجهيزات والأدوات التي يمكن الحصول عليها محلها والتي قد تكون مطلوبة للبرنامج .
  - ٣ - تهيئة المكاتب وتجهيزها ولوازم الترطاسية والمتاجر وأئمة التخزين والكرجات والتسهيلات المختبرية والخدمات العامة بما في ذلك الكهرباء والتدافئة والتلفون والإيدى العالمية ومصادر المياه .
  - ٤ - التسهيلات لبيان وتصليح المواد الفنية والسيارات المستعملة في المشاريع بما في ذلك القطع الاحتياطية إذا كان بالإمكان الحصول عليها محلها والوقود والزيوت والشحوم للسيارات التي تدار ميكانيكياً وأدواتها .
  - ٥ - تجهيز وسائل النقل الميكانيكية، والراوحة حينما قصت الحاجة إليها، وتنقل الأشخاص ضمن المملكة الأردنية الهاشمية .
  - ٦ - مصروفات وعلاوات سفر موظفي المنظمة المستحقة لهم نتيجة قيامهم بعمل في المملكة الأردنية الهاشمية .
  - ٧ - مصاريف الواجبات الإدارية والمصلحة المستعملة باستلام وتغليف وتخزين ونقل واستعمال واستخدام أية مادة أو تجهيزات أو أدوات مخصصة لأى مشروع في المملكة الأردنية الهاشمية .
  - ٨ - بوجب القرار المنفذ في الاجتماع الثاني لجنة الصحة العالمية، وشريطة اتباع السياسة والاساليب التي تقرر من وقت الى آخر من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية العالمية، تقوم الحكومة والمنظمة باتخاذ الترتيبات المقبولة من كلا الطرفين لاسترداد القبة المتقدرة بمقدار الاستهلاك للتجهيزات في القابلة للتصرف ومن المواد ولوازم القابلة للتصرف المقدمة من قبل المنظمة والمتروكة في المملكة الأردنية الهاشمية عند انتهاء المشروع .

التوكيم

(ب) لا تشد مواد الاتفاقية المذكورة أعلاه الاشخاص الذين تقدمهم الحكومة وهم الذين ليسوا من الموظفين أو المستشارين أو المستخدمين التابعين للمنظمة.

المادة العاشرة : - تتخذ الحكومة الاجراءات اللازمة للتأكد من أن أي مواد أو تجهيزات أو أدوات تقدم أو تتحمل أو تدار من قبل المنظمة ، معاقة من أية ضرائب أو أجر أو جمارك أو غيرها من الرسوم في المملكة الأردنية الهاشمية .

المادة الحادية عشرة : - تتخذ الحكومة الاجراءات الملائمة لحماية المنظمة ضد أي ادعاء بالاعتدال والضرر والخسائر التي تلحق الاشخاص أو الممتلكات ، الناتجة أو المسيبة من تنفيذ أي مشاريع ملزمة بوجب هذا الاتفاق.

المادة الثانية عشرة : - (أ) أن أي خلاف بين الحكومة والمنظمة ينشأ عن تفسير أو تطبيق ينود هذه الاعتدالية أو الجدول المرتبط بها أو أي اتفاقية مساندة أو ترتيبات لا تنسى بالطاوشا ، يحال إلى لجنة تحكم تمؤلفة من ثلاثة حكماء ، الأول منهم تمثيل الحكومة والثاني يعين من قبل المدير العام للمنظمة والثالث وهو الحكم المستحسن قبل رئيس محكمة المدعي الدولية ، إلا إذا لجأ الفريقان في أي حالة معينة إلى الاتفاق على تسوية الخلاف بحل آخر .

(ب) يحق لأحد الفريقين أن يسحب طلبه من لجنة التحكيم .

(ج) يوافق الفريقان على قبول قرار لجنة التحكيم كقرار بهائي .

المادة الثالثة عشرة : - (أ) يحق لأي فريق أن يطلب إعادة النظر في ينوي هذه الاعتدالية أو الجدول المرتبط بها ، وفي هذه الحالة يشار إلى الفريقان فيما بينهما حول صيغة التمهيدات المنشورة وما يتضمن هذه التمهيدات بمقدار ذلك باقى المعمول باتفاق الطرفين .

(ب) يحق لأي من الفريقين إنها هذه الاعتدالية في ٣١ كانون أول من أي سنة بمقدار أن يتم بالخطير الفريق الآخر مدة لا تتجاوز يوم الثلاثين من شهر جزيوان من تلك السنة ، ومثل هذا الخطأ يعتبر انذاراً ينبع منها أي اتفاقية مساندة أو اتفاقيات عقد بوجب المادة الثالثة من هذه الاعتدالية .

المادة الرابعة عشرة : - إذا وقع في (المملكة الأردنية الهاشمية) ما من شأنه أن يجعل من غير الممكن على المنظمة تنفيذه تعهداتها بحسب هذه الاعتدالية أو أي اتفاقية مساندة أو اتفاقيات أخرى وفقاً للمساءلة الثالثة من هذه الاعتدالية فإن للمنظمة الحق في إنها هذه الاعتدالية أو أي اتفاقية مساندة وذلك بالخطير توجيه إلى الحكومة بالرغم مما نصت عليه المادة (١٢ ب) ، ولها أن تطلب إلى الحكومة أن تقدم لها جميع المساعدات لتسهيل انسحاب أي موظفين أو أدوات مترجمة أو تجهيزات أو مواد .

تم هذا العقد من هذه الاعتدالية وقعت في هذا اليوم بمحام والاسكندرية وكتب على سه نسخ ، ثلاثة نسخ منها باللغة الانجليزية ، وثلاثة منها بالمربيه ، ويعتبر النسخ الانجليزى وحده هو المعتبر عليه .

التوقيع عن المنظمة الصحية العالمية  
مدير المكتب الاقليمي

التوقيع من الحكومة  
وزير الصحة

## No. 367. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاقية

بين حكمة السلة الأردنية الهاشمية  
و بين المنظمة الصحية العالمية  
 حول تأمين المساعدة الفنية الاستشارية  
 أو غيرها من الخدمات التي تقدمها المنظمة

ان حكمة المملكة الأردنية الهاشمية (فريقي أول) والمنظمة الصحية العالمية (فريقي ثانى)،  
رغبة منها في تنظم الحالات التي يوجهها تقوى المنظمة الصحية العالمية المسماة فيما  
بعد (المنظمة) بتقديم المساعدات الفنية الاستشارية أو غيرها من الخدمات التي تطلبها  
حكومة صاحب الجلالة الهاشمية المسماة فيما بعد (الحكومة)، قد اتفقا على ما يلى:-

**المادة الأولى:** - بما على طلب الحكومة وتنسيا مع النظم المتهمة من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية  
المالية والمجلس التنفيذي، فإن المنظمة تقدم ضمن نطاق تقديرها لاحتياجات ومصادرها وحدها  
موازناتها المساعدة الفنية الاستشارية أو غيرها من الخدمات إلى الحكومة.

**المادة الثانية:** - تقوم الحكومة عند ما تطلب مثل هذه المساعدة الفنية - الاستشارية أو غيرها مماثلة  
للخدمات، بأعلام المنظمة من طبيعة وبدى البرنامج الرسوم وعن آية مساعدة أخرى تلقىها أو تلقاها قسراً  
نفس الموضوع.

**المادة الثالثة:** - تنظم اتفاقية خاصة بين الترتيبات الفضلا لوضع الخطط العدية والإدارية لتنفيذ مثل هذه  
البرامج بين الحكومة وبواسطة إدارتها الاهلية التي تعي بشؤون الصحة العامة وبين المنظمة.

**المادة الرابعة:** - عند اعداد البرنامج وتنفيذها فإن الحكومة والمنظمة تقدمان وتحملان نفقات الاختبار  
والتجهيزات والأدوات والخدمات المهمة في جدول هذه الاتفاقية حسب تقدير الاحتياجات في كل حالة  
وذلك لضمان المادة الثالثة.

**المادة الخامسة:** - أن بإمكان الحكومة والمنظمة أن تعملا على تنسيق العمل وفق ما تفضيه الحاجة  
لتسيير تنفيذ البرنامج وكذلك تنظيم الاجراءات الإدارية المناسبة للمعاملات المالية واللوائح والتجهيزات.

**المادة السادسة:** - تتحمل الحكومة على دعم ادارة البرنامج المتهد بهما بوجوب هذه الاتفاقية دعماً  
مستمراً بما في ذلك تحمل المسؤوليات المالية المترددة.

**المادة السابعة:** - تقوم الحكومة بنشر المعلومات وتحصل على اعداد ما يلزم منها للنشر مما يتمثل في  
بالنتائج والاختبارات التي يحصل إليها من تلك البرنامج.

**المادة الثامنة:** - ان منصوص المادة الرابعة من هذه الاتفاقية وجد لها يمكن أن يعدل حينها تقسم  
آية مساعدة اضافية في أي برنامج كان من مصادر أخرى.

**المادة التاسعة:** - (أ) إنما بالغاية المقصدة من هذه الاتفاقية فإن الحكومة، بطيئاً تتعهد أنها  
بوجوب هذه الاتفاقية، تقدم الى المنظمة والى موظفتها ومستشارتها الذين يعملون في تنفيذ أي برنامج  
ضمن هذه الاتفاقية، الإمدادات والحسابات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة للأمداد والحسابات  
للوكلاء ذات الصبغة الخاصة وملحقتها رقم ٢ العائق عليها من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية العالمية  
وكذلك الإمدادات والحسابات الأخرى التي يتصدى لها في أي اتفاق متفصل قد يتبين اليه بين الفرقين  
المذكورين.

No. 367. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT AMMAN, ON 3 APRIL 1951, AND AT ALEXANDRIA, ON 13 APRIL 1951

---

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan of the one part,  
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

*Article I*

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

*Article II*

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

*Article III*

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1951, by signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 367. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE. SIGNÉ A AMMAN, LE 3 AVRIL 1951, ET A ALEXANDRIE, LE 13 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, d'une part,  
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

*Article premier*

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

*Article II*

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

*Article III*

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1951, par signature.

setting forth a plan of operations between the Government, through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

#### *Article IV*

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

#### *Article V*

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

#### *Article VI*

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

#### *Article VII*

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

#### *Article VIII*

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

#### *Article IX*

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention

accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

#### *Article IV*

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

#### *Article V*

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

#### *Article VI*

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

#### *Article VII*

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

#### *Article VIII*

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

#### *Article IX*

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les priviléges et immunités

of the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,<sup>2</sup> and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

#### *Article X*

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in the Hashemite Kingdom of the Jordan.

#### *Article XI*

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

#### *Article XII*

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either part.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

#### *Article XIII*

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

prévus dans la Convention générale sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé<sup>2</sup> a donné son approbation ainsi que tous autres priviléges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

#### *Article X*

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits dans le Royaume hachémite de Jordanie.

#### *Article XI*

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article XII*

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

#### *Article XIII*

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 71, p. 319.

concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

#### *Article XIV*

Should any events take place in the Hashemite Kingdom of the Jordan such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Amman and Alexandria on this 3rd day and 13th day of April 1951 in six copies, three in English and three in Arabic, of which the English text alone is authentic.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of the Jordan :  
*(Signed) J. TUTONGI*  
Minister of Health  
Amman, 3rd April 1951

For the World Health  
Organization :  
*(Signed) A. T. SHousha*  
Regional Director  
Alexandria, 13th April 1951

#### S C H E D U L E

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :

1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in the Jordan and travel of such personnel to and from the Jordan;

1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in the Jordan, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from the Jordan.

des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

#### *Article XIV*

Au cas où il se produirait dans le Royaume hachémite de Jordanie des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa b de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Amman et à Alexandrie, les 3 et 13 avril 1951 respectivement, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue arabe, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite  
de Jordanie :

(Signé) J. TUTONGI  
Ministre de la santé  
Amman, le 3 avril 1951

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

(Signé) A. SHOUSHAN  
Directeur régional  
Alexandrie, le 13 avril 1951

#### A N N E X E

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services en Jordanie, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer en Jordanie, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipements à destination et en provenance de la Jordanie.

2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses the cost of which may be met in its national currency, to include :—

- 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally as may be required for programmes;
- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within the Jordan;
- 2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to the Jordan;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within the Jordan of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution<sup>1</sup> of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in the Jordan at the conclusion of a programme.

(Signed) J. TUTONGI  
(Signed) A. T. SHOUSHA

---

<sup>1</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment:

- 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;
- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
- 2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur de la Jordanie;
- 2.6 Les indemnités de subsistance et autres indemnités dues aux membres du personnel de l'Organisation en raison de leur affectation en Jordanie;
- 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, en Jordanie, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution<sup>1</sup> adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consomptible et du prix du matériel et des approvisionnements consomptibles fournis par l'Organisation et laissés par elle en Jordanie lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) J. TUTONGI  
(Signé) A. SHOUSHA

---

<sup>1</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 21, p. 39.

